Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cudzoziemcy tracą odwagę\* i z drżeniem wychodzą ze swoich warowni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemcy tracą odwagę, Z drżeniem wychodzą ze swych warownych grodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cudzoziemcy zmarnieją i będą drżeć w swoich warowniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie obcy opadali, a drżeli i w zamknieniu swem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie obcy spłynęli i skurczą się w uciskach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzoziemcy bledną, z drżeniem wychodzą ze swoich warowni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzoziemcy opadli z sił I z drżeniem wychodzą z zamków swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cudzoziemcy upadają na duchu i z drżeniem opuszczają swoje warownie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzoziemcy mdleją ze strachu i opuszczają swoje warownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie cudzoziemców tracą odwagę, wychodzą ze swych miast obronnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чужі сини будуть відкинені і будуть викинені з сховок своїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie obczyzny omdleli i drżąc, uchodzą ze swoich zamków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmarnieją cudzoziemcy i trzęsąc się, wyjdą zza swoich wałów obronnych. |

1. 1) Lub: ustają. [↑](#footnote-ref-2)